

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-132-136

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© **Виктория Викторовна Посиделова¹, Ольга Александровна Полякова²**

¹Ростовского юридического института МВД России, г. Ростов-на-Дону, Россия; ²Ростовский государственный университет путей сообщения, г. Ростов-на-Дону, Россия

¹*v_posid@bk.ru* ²*ruter_olga@mail.ru*

Аннотация. Рассматривается перевод песенного текста как многосторонняя процедура. Отмечено, что перевод должен передать все стилистические элементы, лексические структуры, и главное передать смысловую или эмоциональную нагрузку текста. Показано, что текст песни является видом креолизованного текста, так как текст песенного произведения дополняется музыкальным и видеосопровождением

Ключевые слова: дискурс, креолизованный текст, интерпретация, стратегия перевода, песенный дискурс.

Для цитирования: Посиделова В.В., Полякова О.А. Лексические особенности перевода англоязычного песенного дискурса в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 109. № 2. С. 132-136. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-132-136

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Lexical features of the translation of English-language song discourse in modern English

© **Victoria V. Posidelova¹, Olga A. Polyakova²**

¹Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Rostov-on-Don, Russian, Russian Federation; ²Rostov State University of Railway Transport, Rostov-on-Don, Russian Federation

¹*v_posid@bk.ru* ²*ruter_olga@mail.ru*

Abstract. The translation of the song text is considered as a multilateral procedure. It is noted that the translation should convey all stylistic elements, lexical structures, and most importantly convey the semantic or emotional load of the text. It is shown that the text of the song is a kind of creolized text, since the text of the song is complemented by music and video accompaniment.

Key words: discourse, creolized text, interpretation, translation strategy, song discourse.

For citation: Posidelova V.V., Polyakova O.A. Lexical features of the translation of English-language song discourse in modern English. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 109. No 2. P. 132-136. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-132-136

Введение

Песенный дискурс является институциональным дискурсом так как обладает всеми его признаками (перформативный, нормативный, презентационный, парольный). В конечном итоге мы интерпретируем термин «песенный дискурс» как вид институционального дискурса, обладающий всеми его признаками, который отражает социальную, эмоциональную, нравственную действительность через художественную, авторскую форму в виде песенного текста и музыкального сопровождения. Что касается текста песни, мы выяснили, что он является видом креолизованного текста, так как текст песенного произведения дополняется музыкальным и видеосопровождением,

которые дополняют смысл текста. Однако креолизация является частичной, так как текст может существовать без какого-либо сопровождения.

По данным Д. Кристала, более 90% групп и сольных исполнителей современной музыки поют на английском языке, причем их родной язык не имеет значения [4, с. 46]. Тексты песен требуют тщательного внимания, поэтому перед началом перевода рекомендуется сделать анализ как текста песен, так и невербальных дополнений к тексту, как например визуализации, или способа подачи песни. Более того, подробное изучение биографии исполнителя, поможет максимально точно передать эмоции, опыт, смыслы с языка оригинала на переводимый язык. Данный процесс можно назвать предпереводческим анализом. Особенно важно выбрать стратегию к выполнению перевода песенного дискурса.

Следует обратить внимание, что в лингвистических исследованиях помимо переводческих стратегий существуют и переводческие действия, которые необходимо различать. По мнению И.С. Алексеевой, переводческими действиями называют всю совокупность возможных действий по осуществлению перевода, в то время как переводческая стратегия – это осознанно выбранный переводчиком алгоритм этих действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов) [1, с. 322].

Обсуждение

Тексты песен являются объектом лингвокультурологического анализа, таким образом, как и любой другой текст, нам необходимо провести предпереводческий анализ. Первым, кто выделил предпереводческий анализ как важный этап, был Ханс Крингс. Он понимал стратегию перевода как определенный набор инструментов для решения конкретных переводческих задач. Х. Крингс выделил макростратегию – способы решения ряда переводческих задач и микростратегию – способы решения одной задачи. С точки зрения макростратегии в процессе перевода отмечены три этапа: предпереводческий анализ; собственно, перевод; постпереводческая обработка текста [3]. По мнению Крингса, предпереводческий анализ состоит из следующих этапов:

- сбор внешних сведений о тексте,
- определение источника и реципиента,
- состав информации и её плотность,
- коммуникативное задание,
- речевой жанр.

Первый этап, *сбор внешних сведений о тексте*, значит собрать всю информацию, которая прямо или косвенно связана с текстом. Это могут быть особенности биографии автора текста, важность тех событий, которые упоминаются в тексте.

Второй этап, *определение источника и реципиента*. Рассматривая песенные произведения, кроме традиционных песен о любви и человеческих взаимоотношениях, переживаниях, можно выделить следующие типы песен:

- посвящение каким-либо важным событиям в истории, вызывающие к осмыслению причин и последствий, а также возможных путей предотвращения в дальнейшем возникновения подобных ситуаций;

- песня – ответная реакция на происходящие в данный период времени события.

Данные темы и будут являться источниками для песенного дискурса. Реципиентом для песенного произведения это собственно человек, который был заинтересован тематикой, музыкой, исполнением данной композиции, как правило, ими являются поклонники исполнителя.

Третий этап будет *состав информации и её плотность*. Существует несколько типов информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая). В песне превалирует именно эмоциональная составляющая, так как стремится обратиться к базовым человеческим чувствам. В работе Ю.В. Самылова, подробно описано творчество группы U2, и в качестве примера такой эмоциональной информации он приводит песню «Save The Children» [5]: «*When I look at the world it fills me with sorrow*». «*It's not the right way to live*». «*Когда я смотрю на мир, он наполняет меня печалью, так жить неправильно*». Следует также помнить, что песня ограничена во времени и

поэтому перед исполнителем стоит задача: «максимум смысла должно быть выражено в лексическом минимуме» [5, с. 6–7].

Под коммуникативной задачей понимается тот лозунг, ту идею, которую исполнитель хочет донести до слушателя. Например, призыв из песни *Queen* «*I Want To Break Free*», коммуникативная задача содержится уже в названии песни: «*I want to break free*», «*I want to break free from your lies*», «Я хочу освободиться», «Я хочу освободиться от твоей лжи». Речевой жанр – это способ оформления текста. В нашем исследовании мы рассматриваем песенный жанр.

На заключительном этапе анализа должны быть сделаны выводы о том, какие из названных признаков входят в исходном языке (ИЯ) и какими средствами они могут передаваться в переводящем языке (ПЯ): личные и географические имена, термины, названия фирм и организаций – с помощью однозначных соответствий, фразеологизмы – по мере возможности на том же уровне семантической связанности или с помощью замены нарицательным семантическим эквивалентом, высокий стиль – системно и т.п. [5, с. 8].

Переходя непосредственно к переводу, мы можем столкнуться с множеством приёмов переводческих преобразований, которые мы сможем использовать. Мы можем выделить различные классификации данных приемов. Концепция В.Н. Комиссарова сводится к таким видам трансформаций, как лексические и грамматические, а также комплексные. Говоря о лексических трансформациях, выделяется транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены: модуляция, конкретизация и генерализация.

В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод, синтаксическое уподобление, грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация. Также мы опираемся на классификацию Т.А. Казаковой, так как в её работе наиболее подробно описаны приёмы перевода стилистических средств выражения, а именно метафор. Т.А. Казакова выделяет три основные группы приемов: лексические, грамматические и стилистические.

Лексические приемы применимы, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именования элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре [2, с. 63]. Т.А. Казакова выделяет следующие лексические приёмы при переводе: транслитерация/транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный (параллельный) перевод.

Транскрипция – это подражание звучанию иностранного слова в переводимом языке, например, «*I'm feeling like Stanley Kubrick*» (Frank Ocean – Novacane, 2013), переводится как «Я чувствую себя Стэнли Кубриком». Мы используем приём транскрипции, который заключается в звуковой передаче данного имени с английского [ˈstænlɪ ˈkjuːbrɪk] на русский [стенли кубрик].

Калькирование Т.А. Казакова понимает как «воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка». Например, «*Looking through the bent-backed tulips*», «*To see how the other half live*» «*Looking through a glass onion*», (The Beatles – Glass Onion, 1968), «Смотрю через согнутые тюльпаны», «Чтобы увидеть, как живет другая половина», «Смотрю через стеклянную луковицу». В данном примере мы сталкиваемся с примером безэквивалентной, авторской лексики.

Лексико-семантические модификации – способы перевода лексических единиц ИЯ путем логических преобразований определенного типа в ПЯ. Различают несколько таких модификаций: сужение значения, расширение значения, эмфатизация.

Сужение значения (конкретизация) используется в том случае, когда в ИЯ объект перевода обладает широким значением, излишней информативностью или неопределенностью, которую можно преодолеть или опустить в ПЯ, используя более конкретное соответствие, сохраняя при этом смысл. Например, «*All the king's horses and all the king's men couldn't put me back together again*» (Karmina – *All The King's Horses*, 2015) – *Вся королевская конница и вся королевская рать не смогла вернуть меня снова*. В данном примере перед нами выражение «*All the king's horses and all the king's men*» у которого в русском языке уже сложилось традиционное выражение «*Вся королевская конница и вся королевская рать*». В русском переводе был применён прием конкретизации (*men* – мужчины, на русский язык конкретизируется словом «*рать*»).

Расширение значения (генерализация) – это переводческий приём, обратный конкретизации. Когда объект перевода в ИЯ обозначает некое видовое значение, а в ПЯ передаётся значением с более общим смыслом. Например, «*Seems almost every weekend my bed is someone's floor*» (Sum 41 – *Machine Gun*, 2001), «*Кажется, что почти каждый день, моя кровать – это чей-то пол*». В данном случае при переводе «*weekend*» – *конец недели, выходные*, мы можем отказаться от буквального значения и выбрать значение с более общим значением, как например «*day*» – *день*, не теряя при этом смысл выражения.

Эмфатизация – это переводческий приём, при котором объект перевода в ИЯ, значение которого обладает излишней положительной, отрицательной или даже высокопарной эмоциональной окраской, а также чей буквальный перевод также обладает такими же свойствами и не соответствуют истинному семантическому значению оригинала, заменяется нейтральной лексической единицей, которая сохраняет значение оригинала. Так как мы будем работать с песенными произведениями, в которых будут встречаться непристойные выражения в ИЯ, мы будем стараться найти более нейтральный эквивалент в ПЯ. Например, «*My everyday shit, every night shit*», Frank Ocean, *Nights* (2016) можно перевести как «*Такая дребедень каждый день, каждую ночь*». Слово «*shit*» является лексической единицей ненормативной лексики английского языка. Дословный перевод будет грубым в чём нет необходимости в данном случае, так как не будет вписываться в контекст всей песни. Поэтому переводчику необходимо смягчить, нейтрализовать значение, что было сделано словом «*дребедень*» – чепуха, вещь, не заслуживающая внимания.

Описание исходной лексической единицы, используется тогда, когда у лексической единицы в ИЯ нет эквивалента в ПЯ, однако мы можем описать семантическое значение исходной лексической единицы: «*And she said: «We are all just prisoners here of our own device»*, Eagles – *Hotel California* (1976), «*И она сказала: «Здесь мы просто узники, и мы сами по себе»*. Здесь сокращение от идиомы «*leave to own devices*», которая обозначает «*быть предоставленным самому себе*». В русском языке отсутствует эквивалент с подобным упоминанием «механизма» или чего-то похожего, поэтому мы можем только описать значение данной идиомы, объяснить, что это значит.

Переводческий комментарий можно использовать как приём для раскрытия полного контекста, например для пояснения отсылок к различным событиям, объектам, персоналиям, которые могут встретиться в песенном произведении. Например, подобный комментарий: «*It's the same old theme since 1916 in your head*», The Cranberries – *Zombie* (1993), «*В твоей голове всё те же события 1916-го года**» *1916 г. – Пасхальное восстание в Ирландии. Также переводческий комментарий необходим, когда в ПЯ отсутствует эквивалентная лексическая единица и переводчику необходимо сделать комментарий для объяснения значения исходной лексической единицы: «*I met my girl she was living in the melting pot*», John Mellencamp – *Melting Pot* (1991), «*Я встретил свою девушку и она жила в плавильном котле**», *Плавильный котёл – выражение обозначает национально-языковую политику, которую пропагандировали в США в 20-м веке и которая была направлена на объединение различных этносов в единое целое и на одноязычие. В данном случае плавильный котёл обозначает страну, где проводят такую политику, то есть США.

Смешанный перевод – это одновременное использование нескольких переводческих приёмов, например семантического перевода и транскрипции: «*Just a little bit south of North Carolina*» «*That's where I long to be*», Dean Martin – *Just a Little Bit South of North Carolina* (1955), «*Немного южнее Северной Каролины*», «Там я могу быть долгое время».

Выводы

Англоязычный песенный текст представляет собой креолизированный текст. Данный текст обладает мелодическими, вербальными и визуальными компонентами, которые только в композиции несут полный смысл, заложенный автором. Вместе с этим песенный текст обладает частичной креолизацией, так как способен существовать отдельно от дополняющих его компонентов. Перевод песенного текста – многосторонняя процедура. Как правило, им занимаются поклонники исполнителя или просто слушатель, который заинтересован в раскрытии метафор или скрытого подтекста песни. Сам перевод должен передавать все стилистические элементы, лексические структуры, и главное передавать смысловую или эмоциональную нагрузку текста. Для процесса перевода песенного дискурса используются различные переводческие трансформации. Методом количественного анализа выделяются следующие переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, описание, нейтрализация, транскрипция, калькирование, переводческий комментарий.

Список источников

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 352 с
2. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб.: Изд-во Союз, 2001.
3. *Krings H.P.* Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Narr, 1986. XI. 570 p.
4. *Кристал Д., Кузнецова Н.В.* Английский язык как глобальный М.: Весь Мир, 2001. 240 с
5. *Самылова Ю.В.* Особенности перевода англоязычного песенного рок-дискурса // IV Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум». – URL: http://superinf.ru/view_helpstud.php

References

1. *Alekseeva I.S.* Introduction to translation studies. M.: Akademiya, 2004. 352 p.
2. *Kazakova T.A.* Practical foundations of translation. St. Petersburg: Publishing House of the Union, 2001.
3. *Krings H.P.* Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Narr, 1986. XI. 570 p.
4. *Kristal D., Kuznetsova N.V.* English as a global language M.: The Whole World, 2001. 240 p.
5. *Samylova Yu.V.* Features of translation of English-language rock song discourse // IV International Student Electronic Scientific Conference "Student Scientific Forum". – URL: http://superinf.ru/view_helpstud.php

Статья поступила в редакцию 27.02.2025; одобрена после рецензирования 16.03.2025; принята к публикации 16.03.2025.

The article was submitted 27.02.2025; approved after reviewing 16.03.2025; accepted for publication 16.03.2025.